

EXEMPLE DE FICHE PHRASEOLOGIQUE

Ex.		
Parler chiffon		
L'expression en Langue Française		
	Champs	Description
1.	Terme vedette	Parler chiffon
2.	Domaine	Mode
3.	Définition	[verbe] Communiquer à propos des vêtements
4.	Source de la définition	<p>https://www.encyclopedie.fr/definition/parler_chiffon</p> <p>C'est une section dans laquelle l'apprenant décrit le terme. Pour le faire, utiliser les sites suivants :</p> <p>http://www.culture.fr/franceterme https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/ https://www.atilf.fr/ressources/ortolang/</p>
5.	Synonymes	<p>parler de vêtements (généralement entre femmes)</p> <p>C'est une section où l'apprenant indique les synonymes. Pour ce faire utiliser les sites Internet suivants :</p> <p>https://crisco2.unicaen.fr/des/ https://www.synonymes.com/ https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/ https://www.atilf.fr/ressources/ortolang/</p>
6.	Champ des variantes	<p>Variante colloquiale et informelle : Parler chiffons (TLFi, 2018) Variante colloquiale et informelle : Parler toilette (TLFi, 2018)</p> <p>C'est une section où l'apprenant insère les variantes de l'unité quand elles existent. Les variantes peuvent être représentées par des variations minimales au niveau lexical, morphologique et syntaxique. En outre, les variantes sont organisées selon des axes diastratique, diatopique et diaphasique qui présentent les options suivantes : colloquial, vulgaire, régional, soutenu, archaïque et jargon. Il faut ajouter également le degré de formalité (très formel, formel, neutre, informel, très informel).</p> <p>Dictionnaires à utiliser :</p> <p>Trésor de la langue française informatisé http://atilf.atilf.fr/ Larousse https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/langue</p>
7.	Champ des exemples tirés de corpus (en français)	<p>- C'est juste pour parler chiffon alors. (rss.feedsportal.com, <i>gecrawl</i> am 30.04.2011) (ULC, 2018). - Exceptions qui confirment la règle, cinq cobayes, héros des temps modernes, ont accepté de <u>parler chiffon</u> devant l'objectif de Véronique Vial. (feedproxy.google.com, <i>gecrawl</i> am 09.04.2011). (ULC, 2018).</p> <p>Il s'agit d'une section contenant les signifiés en contexte. Dans cette section, l'apprenant devra insérer les liens à des corpus en ligne.</p> <p>Corpus à utiliser</p> <p>Corpus multilingue de l'Université de Leipzig = http://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=fra_mixed_2012</p> <p>Corpus Linguee = https://www.linguee.fr/ https://www.linguee.fr/francais-anglais/search?query=parler+chiffon</p> <p>Corpus ContextReverso = http://context.reverso.net/traduction/francais-espagnol/parler+chiffon</p> <p>Corpus international écologique de la langue française (CIEL-F) : un corpus pour la recherche comparée sur le français parlé = https://perso.atilf.fr/apotheloz/corpus/</p>

		Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la LANGue https://www.atilf.fr/ressources/ortolang/
8.	<u>Champ de la paraphrase-signifiés</u>	<i>P. ext.</i> Parler de choses frivoles, futiles. <i>On s'arrête pour discuter avec eux, parler chiffons et mode littéraire</i> (BRASILLACH, Pierre Corneille, 1938, p. 122) (TLFi, 2022). C'est un espace où les apprenants peuvent insérer les signifiés du phraséologisme tirés d'un ou plus dictionnaires monolingues (français). Dictionnaires à utiliser Trésor de la langue française informatisé/Larousse

L'expression en Langue Étrangère, Maternelle, Régionale (une langue étudiée ou connue)

1.	<u>Champ de la traduction littérale (traduction mot à mot)</u>	<i>PAR EXEMPLE</i> Traduction litt. anglaise : to speak rag (Collins en ligne, 2018) Traduction litt. espagnole : hablar trapo (Collins en ligne, 2018) L'apprenant insère la traduction littérale en langue étrangère (dans une langue étudiée ou connue) de l'unité figée française.
2.	<u>Champ de la traduction non littérale/métaphorique</u>	<i>PAR EXEMPLE</i> Traduction anglaise : talk about clothes; talk women talk (Collins en ligne, 2018) Traduction espagnole : hablar de trapos ; tu sabes, conversación de chicas (Collins en ligne, 2018) L'apprenant doit insérer un/deux équivalent/s de l'expression dans une langue connue.
3.	<u>Champ de la traduction en contexte</u>	ANGLAIS - Allez, viens grignoter un morceau et... <i>parler chiffons</i> . = Come and have a midnight snack with me and some... <i>girl talk</i> (ContextReverso, 2018). - Now, do you want to <i>talk about clothes</i> like a girl? = Now, do you want to <i>talk about clothes</i> like a girl? (ContextReverso, 2018). ESPAGNOL - Allez, viens grignoter un morceau et... <i>parler chiffons</i> . = Ven a medianoche a comer algo y tendremos una... <i>conversación de chicas</i> . (ContextReverso, 2018). - Nora Kernan, Horace et moi ne venons pas ici le jeudi pour <i>parler chiffons</i> . = Nora Kernan, Horace y yo no venimos aquí cada jueves para <i>hablar de trapos</i> . (ContextReverso, 2018). C'est un espace où les apprenants peuvent insérer les traductions en contexte dans les langues connues.

Description de l'expression

1.	<u>Champ des types de phraséologisme</u>	Parler chiffon = collocation Dans cette section, l'étudiant doit classer l'élément phraséologique comme : 1. expression idiomatique ou <i>idiom</i> , 2. proverbe, 3. collocation, 4. collocation terminologique, 5. énoncé idiomatique, 6. locution (locution verbale, une locution adjectivale, une locution nominale, une locution adverbiale), 7. gallicisme, 8. cohortes métalinguistiques, 9. routines, 10. expression défigée
2.	<i>Description syntactique, sémantique et pragmatique</i>	<u>Champ lexical</u> Parler chiffon = Communiquer à propos des vêtements = champ lexical de la mode L'apprenant présente le champ lexical de l'expression et le justifier.

		<p><u>Les transformations possibles (sur le plan syntaxique – ordre des mots - et morphologique – nombre, genre)</u></p> <p>Nous pouvons retrouver la forme à l’infinitif Je suis venue <i>parler chiffons</i>; Une demi-heure en tête-à-tête à <i>parler chiffons</i> (ContextReverso, 2018). Nous pouvons observer également des formes conjuguées comme pour : Quand Hollande parle chiffon à l’Elysée (Bfmtv.com).</p> <p>L’apprenant dit s’il y a la possibilité de transformer la position du nom pour les phraséologismes nominaux, de modifier la diathèse verbale (active, passive, réflexive), etc. Cela doit être fait à l’aide de corpus ou en cherchant sur Google les formes possibles (infinitif, passif, formes conjuguées, formes interrogatives, formes négatives) qui montrent les changements.</p>
	<p><u>Catégorie morpho-syntaxique Construction</u></p>	<p>Parler chiffon est un verbe.</p> <p>La structure de « parler chiffon » est la suivante [Verbe + Nom]. Il s’agit d’une construction très fréquente au sein des expressions figées car nous pouvons retrouver des exemples avec le verbe PARLER servant de base pour construire des expressions différentes. Nous pouvons, par exemple, observer les formes suivantes: Parler boutique, parler latin,.....</p> <p>L’apprenant répond à la question « quelle est la forme de l’expression ? ». L’apprenant observe la présence et la tendance à la préférence pour un certain type de constructions [Nom + Adjectif] et [Nom + de + Nom] etc...</p>
	<p><u>Expliquer la métaphore cachée</u></p>	<p>La métaphore est représentée par le fait que le chiffon est un objet inutile et parler d’une chose inutile signifie de parler des choses superficielles.</p> <p>Quelle métaphore cache l’expression ? Pourquoi un mot humain est utilisé pour indiquer des choses non humaines ? Pourquoi les mots d’un autre champ lexical sont utilisés pour indiquer un champ lexical complètement différent ? Il s’agit d’une section qui permet aux apprenants d’expliquer la métaphore. Les apprenants observent les structures sémantiques des expressions.</p>
	<p><u>Origine de l’expression, étymologie, Caractéristiques historiques-culturelles</u></p>	<p>Les chutes qui provenaient du travail des cousettes était des "bouts de chiffons" qui étaient utilisés pour les travaux d’entretien de l’atelier. De "bout de chiffon" on est passé à "chiffon". Un chiffonnier est celui qui ramassait les "bouts de chiffons" pour d’autres usages comme bourreler les coussins des fauteuils, confectionner d’autres vêtements etc... Si dans le langage courant d’aujourd’hui "chiffon" désigne communément une étoffe pour faire le ménage, "discuter chiffons" fait référence à "parler de la mode, de la tendance" (il y a même une extension : "parler chiffon" = "parler de la pluie et du beau temps" = parler de futilités".</p> <p>Pour remplir cette section, l’apprenant doit chercher sur Google l’expression en tapant « origine de cette expression » ou en cherchant sur les sites Internet suivants : http://www.expressio.fr/, https://www.lexilogos.com/etymologie.htm, http://www.alyon.asso.fr/litterature/regles/origine_des_expressions.html, http://www.expressions-francaises.fr/annuaire-expressions-francaises.html http://www.linternaute.com/proverbe/pays/9/france/ https://www.proverbes-francais.fr/moteur-recherche-proverbes/ http://www.les-expressions.com</p>
Rédacteur	Mariangela Albano	

Indications

Chaque étudiant aura 2 expressions et devra les analyser en suivant les indications du tableau.

Dictionnaires à utiliser

Dictionnaire monolingue - Pour la langue française

Trésor de la Langue française informatisé = <http://atilf.atilf.fr/>

Pour le citer dans le tableau il faut écrire cette formule à côté de la citation ou de l'expression tirée du dictionnaire = (TLFi, 2018).

Larousse = <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Pour le citer dans le tableau il faut écrire cette formule à côté de la citation ou de l'expression tirée du dictionnaire = (Larousse, 2018).

Collins définitions = <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/parler%20chiffon>

Pour le citer dans le tableau il faut écrire cette formule à côté de la citation ou de l'expression tirée du dictionnaire = (Collins, 2018).

Collins Synonymes = <http://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/Collins>

Pour le citer dans le tableau il faut écrire cette formule à côté de la citation ou de l'expression tirée du dictionnaire = (Collins, 2018).

ORTOLANG = <http://cnrtl.fr/definition/chiffon>

Pour le citer dans le tableau il faut écrire cette formule à côté de la citation ou de l'expression tirée du dictionnaire = (ORTOLANG, 2018).

Dictionnaires bilingues – Pour les traductions

Collins en ligne = <http://dictionnaire.reverso.net/francais-anglais/chiffon>

Pour le citer dans le tableau il faut écrire cette formule à côté de la citation ou de l'expression tirée du dictionnaire = (Collins en ligne, 2018).

Corpus multilingue à utiliser (pour citer les contextes où apparaît l'expression)

Corpus multilingue de l'Université de Leipzig = http://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=fra_mixed_2012

Pour le citer dans le tableau il faut écrire cette formule à côté de la citation = (ULC, 2018).

Pour l'utiliser tapez sur la langue choisie et insérez un mot de l'expression (par exemple, pour parler chiffon vous mettez « parler » ou « chiffon »). Vous verrez une page comme la suivante : http://corpora.uni-leipzig.de/de/res?word=chiffon&corpusId=fra_mixed_2012 , vous cherchez le mot et à chaque fois vous mettez +100 pour visualiser une majeure quantité de contextes.

Corpus Linguee = <https://www.linguee.fr/>

<https://www.linguee.fr/francais-anglais/search?query=parler+chiffon+>

Pour le citer dans le tableau il faut écrire cette formule à côté de la citation = (Linguee, 2018).

Corpus ContextReverso = <http://context.reverso.net/traduction/francais-espagnol/parler+chiffon>

Pour le citer dans le tableau il faut écrire cette formule à côté de la citation = (ContextReverso, 2018).

Corpus international écologique de la langue française (CIEL-F) : un corpus pour la recherche comparée sur le français parlé = <https://perso.atilf.fr/apotheloz/corpus/>

Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la LANGue

ORTOLANG est un équipement d'excellence validé dans le cadre des investissements d'avenir. Son but est de proposer une infrastructure en réseau offrant un réservoir de données (corpus, lexiques, dictionnaires, etc.) et d'outils sur la langue et son traitement clairement disponibles et documentés = <https://www.atilf.fr/ressources/ortolang/>